

Projet – Ja-Ling – Uma porta para as Línguas – 9540-CP-1-2001-DE-Comenius-C21

Institution – Universidade de Aveiro

Date - juin 2002

Support Didactique – “O Capuchinho Vermelho”

Description:

Ce support est destiné à travailler le conte “Le petit Chaperon Rouge” en différentes langues, en se focalisant sur les régularités linguistiques, discursives et culturelles. Ce travail prend aussi en compte la structure narrative et discursive ainsi que les différentes traductions du même texte.

Domaines travaillés: les caractéristiques morpho-syntaxiques, les éléments culturels (la nourriture, les vêtements, le paysage, la symbolologie).

Objectifs didactiques: Identifier différentes langues à l’oral et à l’écrit; Identifier des régularités et des différences linguistiques et culturelles dans les plusieurs versions du conte; Prendre conscience du caractère plus/moins analytique des différentes langues; Prendre conscience du processus de traduction d’un univers culturelle et linguistique à l’autre; Identifier à l’oral quelques éléments linguistiques non-familiers; Reconnaître le caractère arbitraire des systèmes linguistiques.

Public-cible: 3ème et 4ème années de l’École Primaire.

Langues concernées: Allemand, Finnois, Italien, Français (langues travaillées), Portugais du Brésil et Portugais du Portugal, Anglais, Espagnol, Vietnamien (langues contactées).

Durée: 4 séances de 30 à 45 minutes chacune.

Activités: observation des différentes couvertures du conte – repérage des images et des titres; écoute de séquences sonores; jeu de correspondance oral/écrit; segmentation des éléments lexicaux des titres; reconstruction de la structure narrative du conte (les quatre moments-clés).

État de développement: en phase de correction et de finalisation.